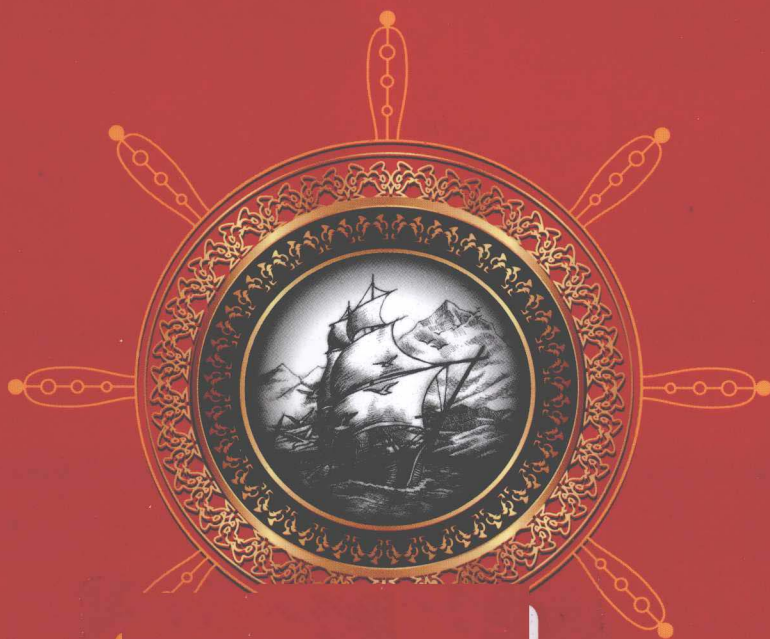


● 世界科幻经典珍藏 ●

The Children of Captain Grant

格兰特船长的儿女



[法] 凡尔纳 著
陈筱卿 / 译

湖南科学技术出版社



● 世界科幻经典珍藏 ●

The Children of
Captain Grant

格兰特船长的儿女

[法]凡尔纳 著
陈筱卿 / 译



• K 湖南科学技术出版社 •

图书在版编目 (CIP) 数据

格兰特船长的儿女 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 陈筱卿译. —长沙: 湖南科学技术出版社, 2010.10

(世界科幻经典珍藏)

ISBN 978-7-5357-6461-4

I. ①格… II. ①凡… ②陈… III. ①科学幻想小说
—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第193342号

世界科幻经典珍藏

格兰特船长的儿女

著 者: [法] 凡尔纳

译 者: 陈筱卿

责任编辑: 程立伟

出版发行: 湖南科学技术出版社

社 址: 长沙市湘雅路276号

网 址: <http://www.hnstp.com>

邮购联系: 本社直销科 0731-84375808

印 刷: 长沙化勘印刷有限公司

(印装质量问题请直接与本厂联系)

厂 址: 长沙市青园路4号

邮 编: 410004

出版日期: 2011年1月第1版第1次

开 本: 710mm × 1000mm 1/16

印 张: 17

字 数: 125000

书 号: ISBN 978-7-5357-6461-4

定 价: 25.00元

(版权所有·翻印必究)



译本序

儒勒·凡尔纳（1828-1905年）是法国19世纪的一位著名的科幻作家，他作为科幻小说题材的创始人获得了世界各国读者的青睐和赞誉。

19世纪最后的25年，人们对科学幻想非常着迷，这与这一时期的物理、化学、生物学领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。作家儒勒·凡尔纳在这一时代背景之下，写出了大量的科幻题材的传世之作。

凡尔纳出生在法国西南部城市南特的一个律师家庭，从小便表现出了强烈的探索欲望和丰富的想象力。他20岁时，北上巴黎求学，在当时巴黎那种科学精神的熏陶之下，博览群书，积累了大量的资料，为他日后进行科幻小说的创作打下了坚实的知识基础。1863年，他的第一部科幻小说《气球上的五星期》，一经出版，便立即引起轰动，广受读者的好评，他也成为家喻户晓的畅销书作家。从此，凡尔纳一发不可收拾，专心从事科幻小说的创作。他创作的作品多达六七十部，收入到一套名为《奇异的旅行》的丛书中。由于科幻小说的畅销，凡尔纳成为世界上拥有最多读者的科幻小说家之一。

儒勒·凡尔纳在其作品中，描写了一些志趣高尚的人们全身心地投身于科

学研究之中，从不计较个人的利害得失，从不考虑自己的物质利益。他笔下的主人公都是一些天才的发明家、能干的工程师和勇敢的航海家。他希望通过自己书中的主人公，体现出当时的知识分子的优秀品质，体现出从事脑力劳动的人与资产阶级的投机钻营、贪赃枉法之人的不同之处。

本书是凡尔纳的著名的三部曲中的第一部，写于1867年。小说描写的是游轮“邓肯号”正在爱尔兰和英格兰之间的海峡上进行其处女航，船主格里那凡爵士突然发现有一条鲨鱼尾随其后。水手们捕杀了鲨鱼后，发现鲨鱼腹中有一个密封瓶。瓶中装有三封残破不全的求救信，分别用英文、法文、德文书写。此信署名为英格兰探险家格兰特船长。

格兰特船长的一双儿女获悉此事后，当即赶往格里那凡爵士府上。由于英国政府拒绝派船前往营救，船主格里那凡爵士和海伦夫人便决定带着格兰特船长的一双儿女，乘坐“邓肯号”去寻找格兰特船长。他们穿越了南美洲大草原，走遍了澳大利亚和新西兰，环绕了地球一周。一路上，他们克服了千难万险，以无比英勇顽强的精神，终于在太平洋上的一个荒岛上找到了格兰特船长。

小说同时谴责了贫困、失业和人压迫人、人剥削人的丑恶现象，对殖民主义进行了抨击和控诉，对那些为自由而斗争的人民表示了深切的同情。

这部小说值得少年儿童阅读，它不仅可以激发人们的斗志，培养勇于克服困难、不畏艰难险阻的精神，同时，还可以丰富读者们的科学知识。

该书也存在一些不足之处，譬如，对土著人的描写总带有一种轻蔑和歧视的态度，而且还对新西兰某些土著部落吃人肉的现象有所渲染。这是作者受其时代的限制所产生的结果，读者们在阅读时应加以注意。

陈筱卿

2010年8月1日

目录



第一章	双髻鲨	001
第二章	三封信件	005
第三章	玛考姆府	013
第四章	格里那凡夫人的建议	016
第五章	邓肯号起航	021
第六章	六号舱房的乘客	024
第七章	巴加内尔的来龙去脉	028
第八章	添了一位侠肝义胆的人	033
第九章	麦哲伦海峡	037
第十章	南纬37度线	039
第十一章	横穿智利	044
第十二章	凌空一万二千尺	046
第十三章	从高低岩下来	050
第十四章	天助的一枪	053
第十五章	巴加内尔的西班牙语	057
第十六章	科罗拉多河	061
第十七章	南美大草原	066



第 十 八 章	寻找水源	070
第 十 九 章	红狼	075
第 二 十 章	阿根廷平原	079
第二十一章	独立堡	082
第二十二章	洪水	086
第二十三章	栖息在大树上	089
第二十四章	依然栖息在树上	091
第二十五章	水火无情	094
第二十六章	大西洋	097
第二十七章	返回邓肯号	101
第二十八章	云中山峰	105
第二十九章	阿姆斯特丹岛	108
第 三 十 章	巴加内尔与少校打赌	110
第三十一章	印度洋的怒涛	114
第三十二章	百努依角	117
第三十三章	一位神秘水手	120
第三十四章	到内陆去	124
第三十五章	维多利亚省	127



第三十六章	维迈拉河	129
第三十七章	柏克与斯图亚特	133
第三十八章	墨桑线	137
第三十九章	地理课的一等奖	141
第四十章	亚历山大山中的金矿	147
第四十一章	《澳大利亚暨新西兰报》消息	150
第四十二章	一群“怪猴”	154
第四十三章	百万富翁畜牧主	157
第四十四章	澳洲的阿尔卑斯山	163
第四十五章	急剧变化	167
第四十六章	ALAND—ZEALAND	171
第四十七章	心急如焚的几天	176
第四十八章	艾登城	180
第四十九章	麦加利号	185
第五十章	新西兰的历史	190
第五十一章	新西兰岛上的大屠杀	194
第五十二章	暗礁	198
第五十三章	临时水手	201



第五十四章	吃人的习俗	204
第五十五章	本该避开的地方	205
第五十六章	所在之处的现状	208
第五十七章	往北三十英里	210
第五十八章	民族之江	212
第五十九章	道波湖	215
第 六 十 章	酋长的葬礼	220
第六十一章	最后关头	224
第六十二章	禁山	228
第六十三章	锦囊妙计	232
第六十四章	腹背受敌	235
第六十五章	邓肯号缘何出现	239
第六十六章	审问	243
第六十七章	谈判	246
第六十八章	黑夜中的呼唤	250
第六十九章	塔波岛	254
第 七 十 章	巴加内尔的笑话	261



Jules Verne
1828.2.8-1905.3.25

The Children
of Captain Grant

第一章

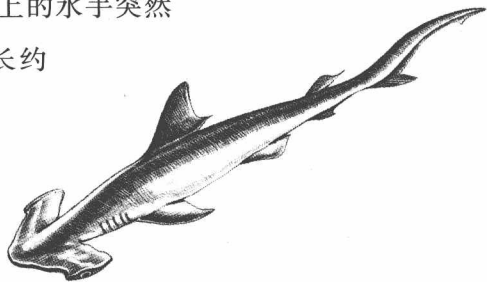
双髻鲨

一八六四年七月六日，东北风呼啸，一艘豪华游轮开足马力，在北海峡全速航行着。该游轮名叫“邓肯号”，船主爱德华·格里那凡爵士不仅是英国贵族院苏格兰十二位元老中的一位，而且还是享誉英伦三岛的大英皇家泰晤士河游轮协会中最有名的一名会员。

此刻，格里那凡爵士及其年轻的夫人海伦以及爵士的一位表兄弟麦克那布斯少校都在“邓肯号”上。

当船驶近阿兰岛附近海面时，瞭望台上的水手突然报告，说有一条大鱼正尾随于船后。船长约翰·孟格尔立刻派人把这一情况报告爵士。爵士便带着少校一起来到舰楼。

“这是一种属于天秤鱼^①的鲨鱼，它出没于任何温度的海域。我



① 天秤鱼系英国水手对这种鲨鱼的称谓，因为它的头像天秤，确切地说，像是双头铁锤，在法国被称之为“锤头鲨”，学名为“双髻鲨”。

们立刻就能得知它是何物了。”约翰·孟格尔说。

水手们按照船长的命令，把一条粗粗的绳子从右舷抛入水中，绳头上有一只大钩子，钩子上串着一大块腊肉。鲨鱼虽远在五十码以外，但却立即闻到了腊肉那诱人的香味，只见它如离弦之箭一般地冲了过来。它的脑袋又宽又大，如同一把安在长柄上的双头铁锤。孟格尔船长没有看错，它果然就是鲨鱼中最贪馋的那一种，英国人称它为“天秤鱼”，而法国普罗旺斯地区的人则称它为“犹太鱼”。

大鲨鱼一下子便冲到钩子旁，突然一个打挺，身子一滚，吞下鱼钩，腊肉落入口中，粗绳被拉直，鲨鱼被钩住了。水手们赶忙转动帆架末端的辘轳，把那庞然大物吊了上来。鲨鱼发现自己已脱离水面，便更加奋力地挣扎，蹦跳不止。水手们立刻又用另一根粗绳，打成一个活结儿，套住它的尾部，使之动弹不得。随即，鲨鱼很快地被吊上船来，抛在甲板上。一个水手小心翼翼地走上前去，猛地一斧头下去，砍断了鲨鱼的尾巴。

水手们立刻便把这头鲨鱼给开了膛。鱼钩倒是被吞进了肚里，可却不见它肚里有什么东西。水手们大失所望，正要将其残骸抛入海中，水手长却突然发现它的肚腹中有一个粗粗糙糙的东西。

“嗨！那是什么？”水手长叫喊道。

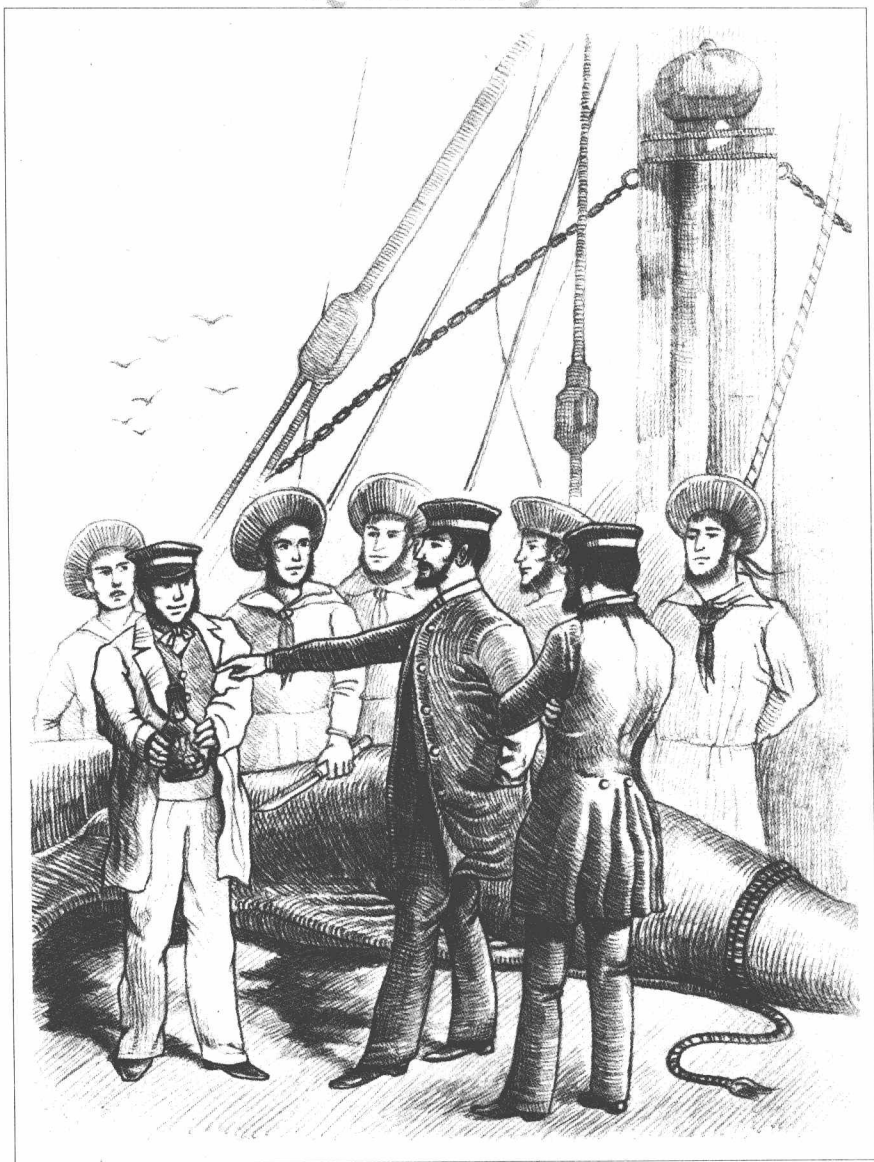
“这家伙是个醉鬼，它喝光了酒不算，还把酒瓶子也给吞进肚里去了。”大副汤姆·奥斯丁说道。

“什么！”爵士惊呼道，“鲨鱼肚子里有只瓶子？把瓶子取出来，小心点儿，海上找到的瓶子里往往都装有重要的信件。”

“喏，瞧。”大副捧着他没少费周折刚从鲨鱼肚子里取出来的那件没模没样的东西说。

“好，”爵士说道，“让人把它洗干净，送到艙楼来。”

奥斯丁遵命照办，把那东西洗干净，送到方形厅，放到桌子上。爵士、少



校、船长围桌而坐。格里那凡爵士的夫人海伦也围了上来。

爵士立刻动手检查瓶子。他就像是一位在寻找重要案件线索的英国检察官似的，认真仔细地检查着。

这是一只细颈瓶，瓶口玻璃很厚，上面还缠着铁丝，只是铁丝已经生锈了。瓶壁也很厚，能承受好几个大气压力。

“它究竟是从哪儿漂来的呀？”海伦夫人急切地问道。

“您先别着急，研究这瓶子得有耐心。”

爵士边说边开始刮擦封在瓶口的那层坚硬的物质。不一会儿，瓶塞便露了出来，不过，已经被海水浸蚀得不成模样了。

“真可惜，”爵士说，“即使瓶子里藏着信函，字迹也难辨了。”

他小心地动手拔出瓶塞，一股海腥味立刻在艙楼里弥漫开来。

“是什么东西？”海伦夫人迫不及待地问道。

“是信件！”爵士说道，“可是，纸受潮了，粘在瓶塞上了，没法取出来。”

“信件！信件！”海伦夫人惊呼道。

“阁下只需将瓶颈敲掉，里面的东西就可以完完整整地取出来了。”约翰·孟格尔提议道。



Jules Verne
1828.2.8-1905.3.25
The Children
of Captain Grant

第二章

三封信件

爵士仔仔细地看了好几分钟，然后，他才抬起头来看着正目光焦急地盯着他的朋友们说道：

“这是三封不同的信件，很可能是一封信的三张信纸，是用三种不同的文字写的：一封是英文，一封是法文，一封是德文。”

“这三封信上所留下的字也许可以互为补充吧？”少校说道。

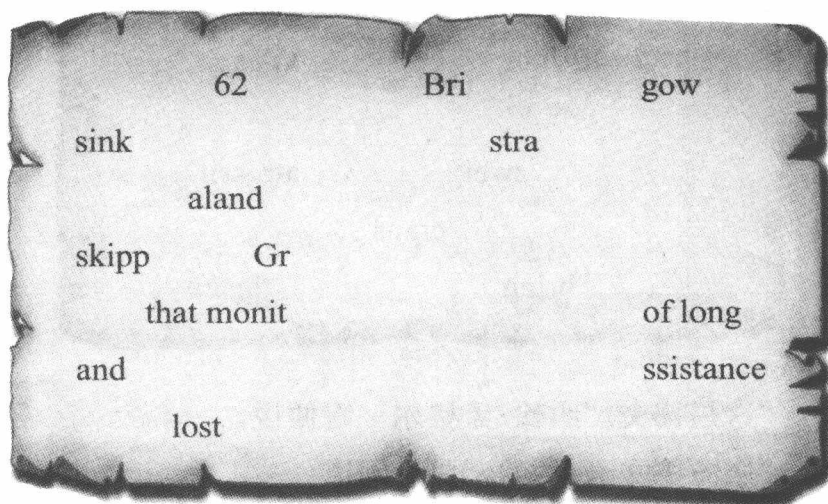
“应该是的，”孟格尔说道，“海水不可能把三封信上的同一行的同一个字给浸蚀掉的。”

“好的，就这么干，”爵士说，“我先来看看英文的。”

英文信件上的断句残词是这样的：

“sink（沉没），aland（登陆），that（这），and（以及），lost（死亡）等这些词还都是很完整的。而skipp，显然是skipper（船长）；至于Gr，大概是一位名叫G……（格……）什么的人名，也许是遇难船只的船长的名字。”爵士说。

“另外，”约翰·孟格尔说，“monit和ssistance的意思也很明显：monit应该



是monition（文件），而ssistance应该是assistance（救助）。”

“可惜的是，”少校说道，“缺少整行整行的字。是什么船？在哪儿出的事？这我们就搞不清楚了。”

“把三封信相互补充着来看就行了。”格里那凡说。

第二封信比第一封信浸蚀得更加厉害，只剩下如下几个孤立的字：



“这是德文。”约翰·孟格尔一看便说。

“您懂德文吗，约翰？”爵士问道。

“懂点，爵士。”

约翰·孟格尔仔细地看了看那张信纸，说道：

“首先，出事的时间确定了，7 Juni，也就是六月七日，与英文信上的62合起来，就是一八六二年六月七日。在同一行上，还有一个Glas，与英文信上的gow拼接起来，也就是Glasgow，很显然，这是一条格拉斯哥港的船。信上的第二行全浸蚀掉了，”约翰·孟格尔接着说道，“但在第三行上，有两个重要的字，zwei意为‘两个’，而atrosen应该是matrosen，也就是‘水手’的意思。”

“这么说，”海伦夫人说，“有一名船长和两名水手遇难了？”

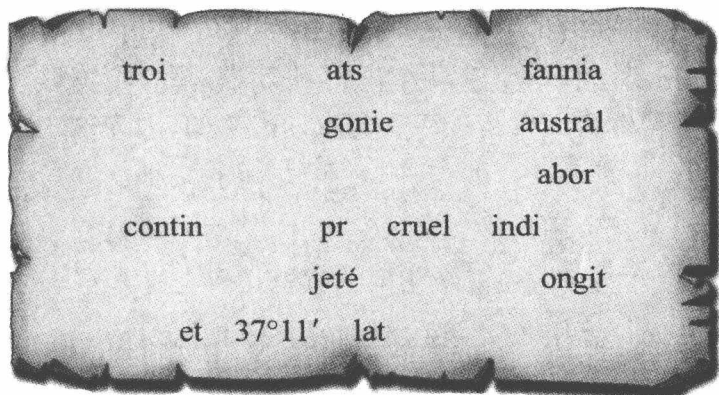
“很有可能。”爵士回答道。

“至于最后的那两个字，不难理解，bring tihnen意为‘盼望给予’，与英文信上第六行的那个‘救助’拼凑起来，就是‘盼望给予救助’，这一点十分清楚。”

“是的！盼望给予救助！”爵士说，“但是，确切地点仍是个谜，出事的地点仍旧一无所知。”

“但愿法文信件能说得明白一点。”海伦夫人说。

第三封信剩下的是如下的字迹：



“我们还是逐一地加以研究吧，”爵士说，“头几个字我看就是‘三桅船’的意思，再与英文信件拼凑起来，应该是‘不列颠尼亚号三桅船’。下面的两个字，gonie和austral，只有后一个字有意义，是指‘南半球’。”

“这就是说，该船是在南半球遇难的。”孟格尔说道。

“你们看，abor这个字写全了应该是aborder，也就是‘到达’、‘登陆’的意思。遇难的那些人到达了某一处地方。到底到了哪儿了呢？contin！是不是continent（大陆）呀？而cruel……”爵士说道。

“cruel！”约翰·孟格尔嚷叫道，“这正好与德文信件上的那个graus……grausam是同一个意思，是‘野蛮的’这个形容词！”

“咱们继续往下看！”爵士说道，“indi是不是inde（印度）这个字呀？那些水手是不是被抛到印度去了？那个ongit是不是longitude（经度）呀？下面是纬度：37度11分。好极了！我们总算有了一个确切的方向了。显然，这封法文信是三封信中最完整的了。不用说，这三封信彼此是互为译文的，而且是逐字逐句直译出来的，因为这三张纸上的行数都是一样的。我们现在要做的是，把这三封信合并为一封信，用一种文字表达出来，然后再研究它的最有可能、最为合理、最清晰明确的意思。”爵士说道。

“您打算用法文、英文还是德文来把这封信统一起来呢？”少校问道。

“用法文，”爵士回答道，“因为法文信上的意思最为明确。”

爵士立刻拿起一支鹅毛笔，不一会儿，便写好了，拿给朋友们看。他写出来的是下面的几行字：

7juin 1862	trois-mats Brifannia	Glasgow
(1862年6月7日)	(三桅船“不列颠尼亚号”)	(格拉斯哥)
sombre	gonie	austral
(沉没)	(戈尼亚)	(南半球)